

Truyện cổ tích chọn lọc

Mới



CHÚ CHÓ NGÂM VÀNG

SONG NGŨ VIỆT - ANH

NGỌC LINH
biên soạn

NGOC



NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN

Xưa có hai anh em nhà kia, cha mẹ mất sớm, để lại hai căn nhà và một thửa ruộng. Người anh có vợ rồi nên giành ở căn nhà lớn, người em còn độc thân nên ở căn nhà lá nhỏ. Một hôm người anh nói :

- Chú Út này, nhà chú chỉ có mỗi mình chú thì cần gì nhiều thóc gạo, nhà tôi thì còn vợ tôi nữa nên từ nay tôi sẽ lấy bảy phần còn chú ba phần!

Người em vốn hiền lành nên đồng ý ngay : - Dạ, thế cũng được ạ!



Long time ago, there was two brothers in that house, parents passed away early, left them two houses and one field. The eldest brother had wife so he lived in the big house, the young brother still alone so he lived in the small leafy house.

One day, the elder brother asked his brother:

- Hey Ut, you are living alone so you don't need much paddies, my house and wife so i will take seven parts then you three parts!

The young brother was quiet accept it : - Yes, that's fine.

Dêm hôm ấy, ngoài trời mưa giông rét lạnh, hai vợ chồng người anh đang ngồi trong nhà đếm tiền bán thóc thu hoạch được, người vợ nói:
- Bán hết luôn cả phần chú Út mà cũng không được bao nhiêu cả!
Ngay lúc ấy có tiếng gõ cửa và tiếng gọi vọng vào: - Xin hỏi có ai ở nhà không?
Người chồng nhăn mặt bức bối: - Giờ này còn ai gọi gì nữa vậy?

That night, it was raining very cold, the husband and wife was in the house to count the money from selling gathered paddy, his wife said:

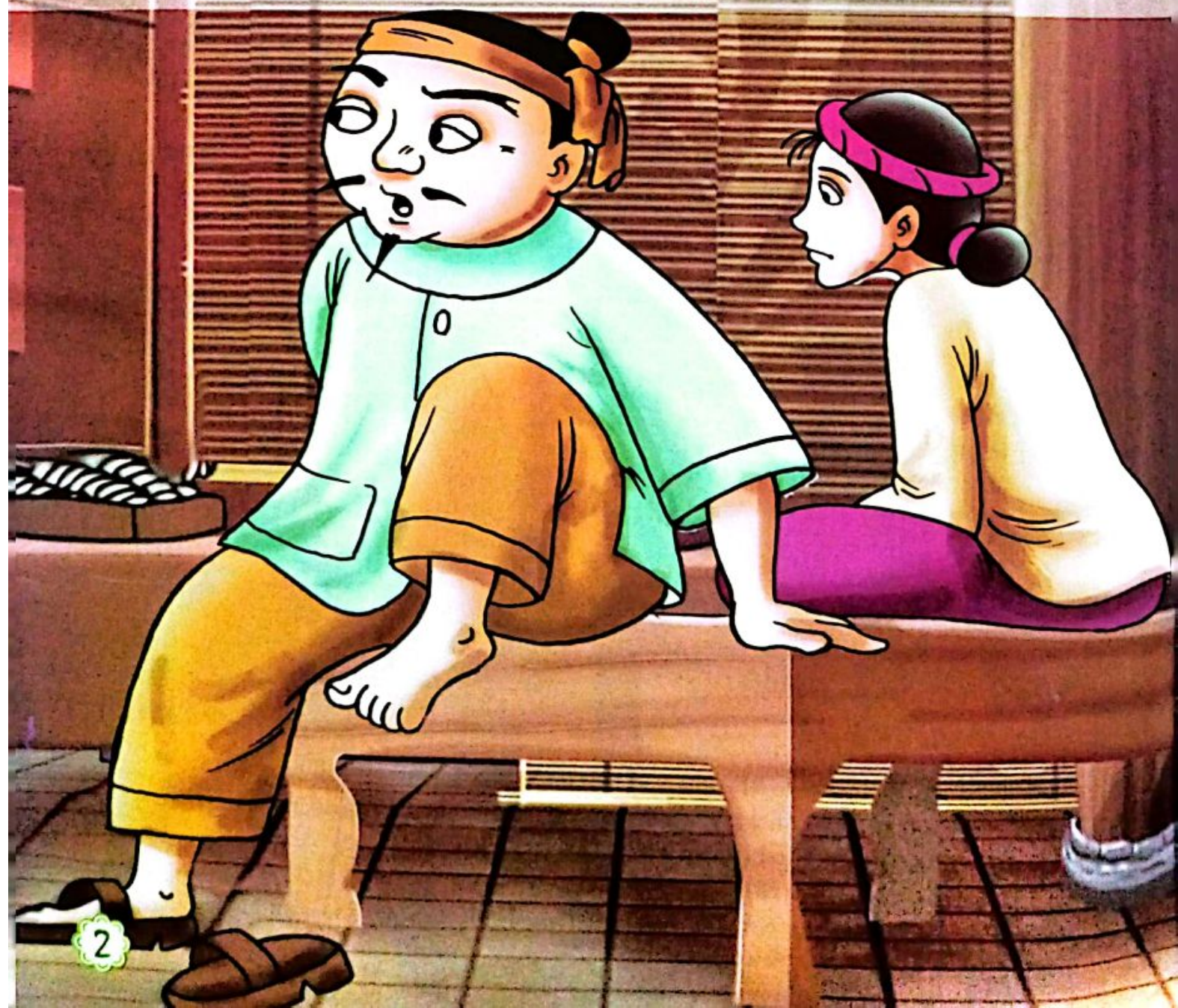
- Sold everything even part of Ut but not much.

At that time, there was someone knocked the door and called inside:

- Is there anybody home?

The husband frowned his face:

- Who is calling this time?



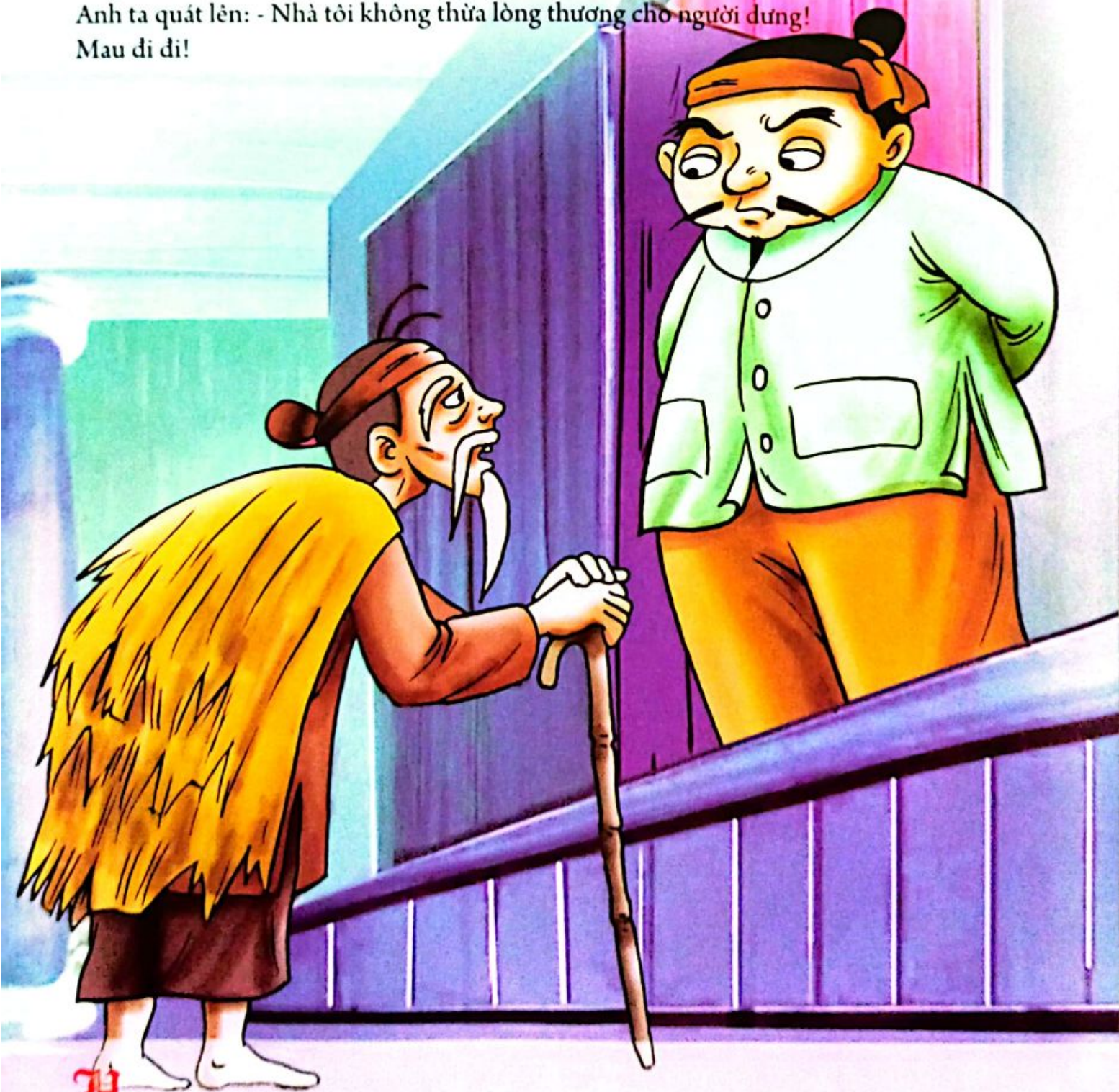
Anh ta bước ra mở cửa thì có một cụ già đứng ở đó giữa cơn mưa tầm tã, cụ nói :
- Lão có việc đi qua đây, trời tối mà lại mưa bão to quá...Làm ơn cho lão một bát cháo lót dạ!

Người chồng trợn mắt: - Cửa đâu mà cho ông? Ông đi đi!

Ông lão van nài: - Xin anh hãy rủ lòng thương!

Anh ta quát lên: - Nhà tôi không thừa lòng thương cho người dưng!

Mau đi đi!



He came to open the door, there was an old man stood there under the hearvy rain, the old man said: - I just passed here, it was dark and hearvy rain,...Can you please spare me a bowl of rice soup? The husband rolled one's eyes: - I have nothing for you! Go away! The old man begged him: - Please have mercy! He shouted out: - We have nothing for stranger, go away!



Ông lão lúi thủi bỏ đi trong cơn mưa tầm tã, ông đi về phía căn nhà lá nhỏ của người em và hỏi vọng vào:

- Xin hỏi có ai ở nhà không?

Người em đang ăn cơm, nghe thấy vội chạy ra, ông lão chìa tay nói:

- Xin anh hãy rủ lòng thương cho già chút gì đó lót dạ, lão đói quá!

Người em nói: - Dạ, mời cụ vào đây kéo ngoài này mưa lạnh lắm!



The man walked away under the heavy rain, he came to a small house of young brother and called inside:

- Is there anybody home?

The young brother was eating, heard it, he ran out, the old man said:

- Please let me have something to eat!

The young brother said: - Yes, please come inside, it's very cold out here!

Người em đưa ông lão vào nhà và cho ông ăn uống tử tế, ông lão nói:

- May mà có anh không thì lão đã chết vì đói rã và mưa rét, giờ cũng muộn rồi, lão xin cáo từ!

Người em nói: - Giờ đã khuya lắm rồi, trời lại mưa rét, cụ hãy nghỉ tạm ở nhà cháu một đêm rồi sáng mai hãy lên đường sớm ạ!

Cụ già bảo: - Vậy phiền anh cho lão tá túc một đêm, anh tốt bụng quá!



The young brother leaded the old man inside and let him after well, the old man said:

- It was lucky that you was here, if no i died because of starve and cold , it's late now, i have to go!

The young brother said: - It's very late now, it's very cold, please stay at my house for a night and go in the morning tomorrow!

The old man said: - So bother you to let me stay a night, you're kind.

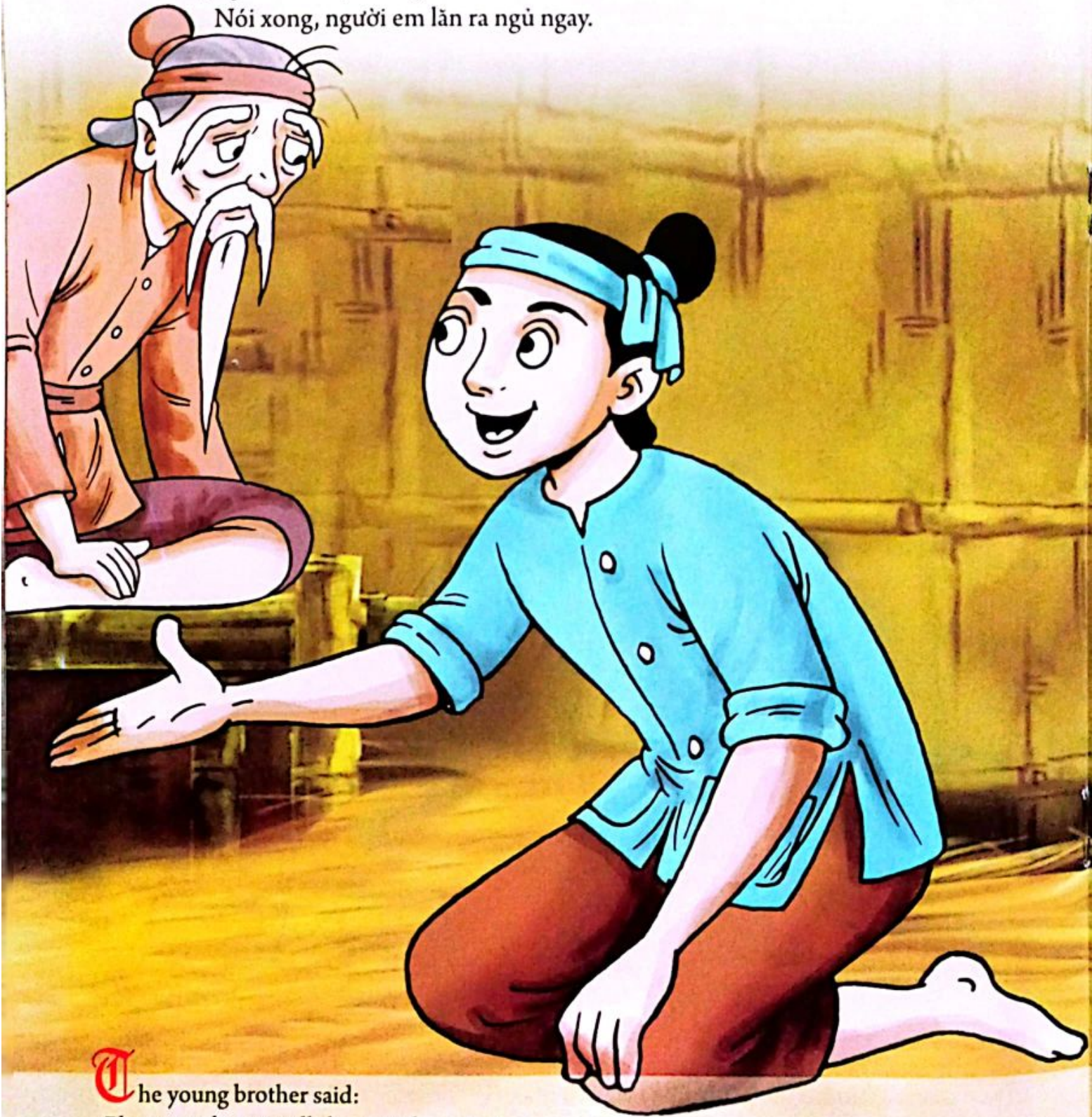
Người em chỉ cái giường tre và nói:

- Mời cụ nằm nghỉ trên này ạ, còn cháu sẽ rải rơm xuống đất nằm cũng được!

Ông cụ bảo: - Anh nhường giường cho tôi thế này, tôi ngại quá...

Người em cười: - Cụ ơi, cụ già yếu, nằm đất lạnh làm sao chịu nổi, cháu là thanh niên, cháu khỏe, ngủ dưới này không sao!

Nói xong, người em lăn ra ngủ ngay.



The young brother said:

- Please rest here, i will sleep on the straw!

The old man said: - You leave a bed for me like this, i'm so afraid!

The young man smile: - You are old, lie on the ground so cold, i'm a young man.

6

I'm healthy, sleep here is fine!

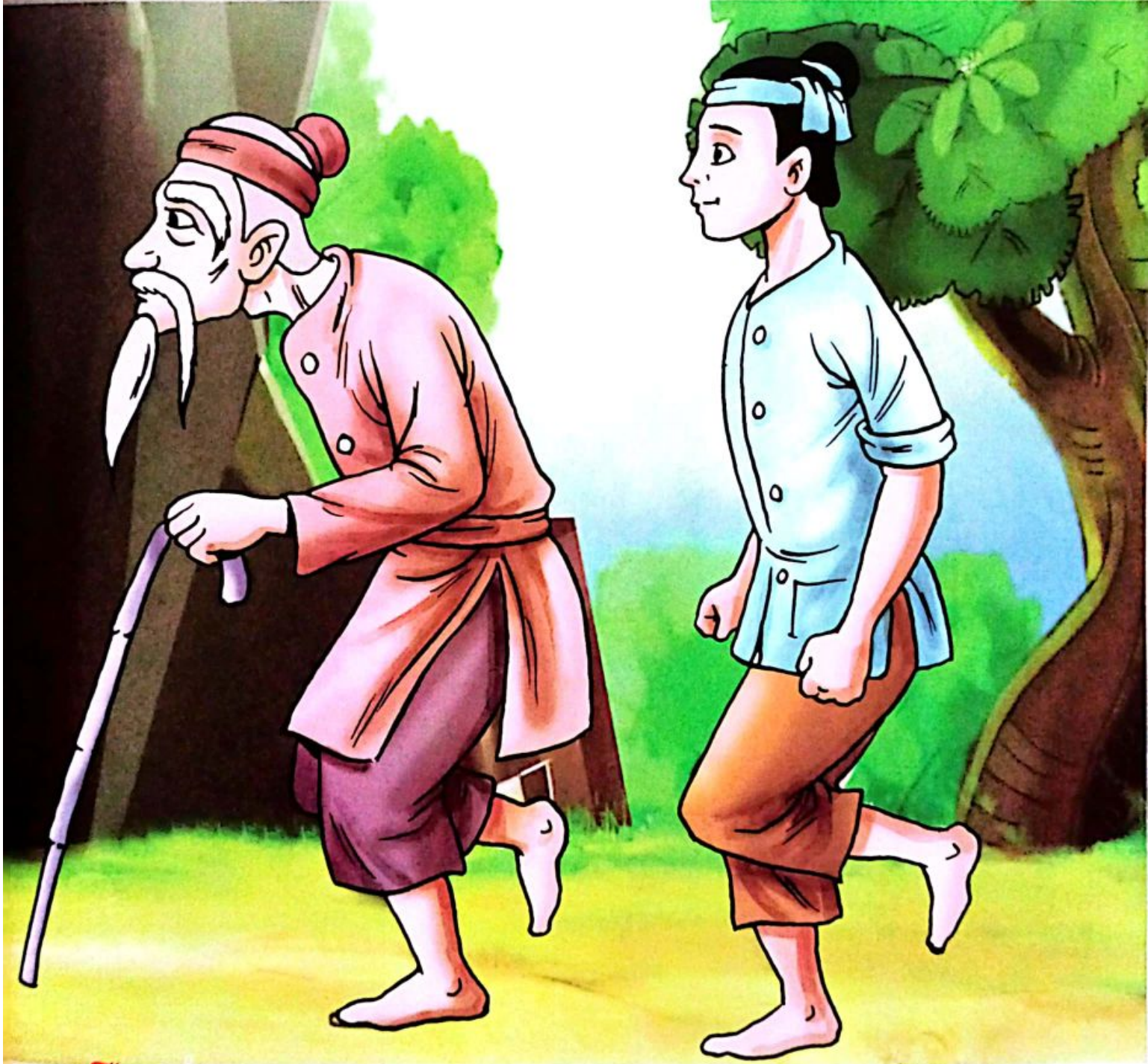
After that, he slept immediately.

Dến sáng hôm sau, ông cụ đã đánh thức chàng trai:
- Này cháu trai ơi, dậy đi, ta có món quà này muốn tặng cho cháu đây!

Người em hỏi: - Quà ư? Quà gì thế ạ?

Ông cụ bảo: - Nào, đừng nói nhiều nữa, mau đi theo ta!

Thế là người em đi theo ông lão, ông cụ dẫn cậu đi vào trong rừng, loanh quanh một lúc đến một cái hang.



In the morning, the old man called him:

- Hey, wake up, i have a gift for you.

The young brother asked: - Gift? What's gift?

The old man said: - Come, don't say too much, follow me!

The young brother followed him, the old man leaded him into the forest, around a while they came a cave.

Bên trong có một con chó bằng đá ngồi giữa hang, cụ già bước tới gõ vào đầu nó ba cái, nó liền há miệng ra, ông cụ nói với người em:

- Trong miệng con chó đá này có rất nhiều vàng bạc, con hãy lấy đi!

Chàng trai hoảng hốt: - Nhưng mà cụ ơi, sao cụ lại...

Ông cụ mỉm cười: - Con hãy lấy đi, ta thấy con nghèo mà tốt bụng, tấm lòng đó thật đáng trân trọng, số vàng này coi như ta đền đáp tấm lòng của con.

Inside the cave, there was a stone dog sat in the middle of the cave, the old man touched three times on it head, it opened the mouth, the old man said to the young brother:

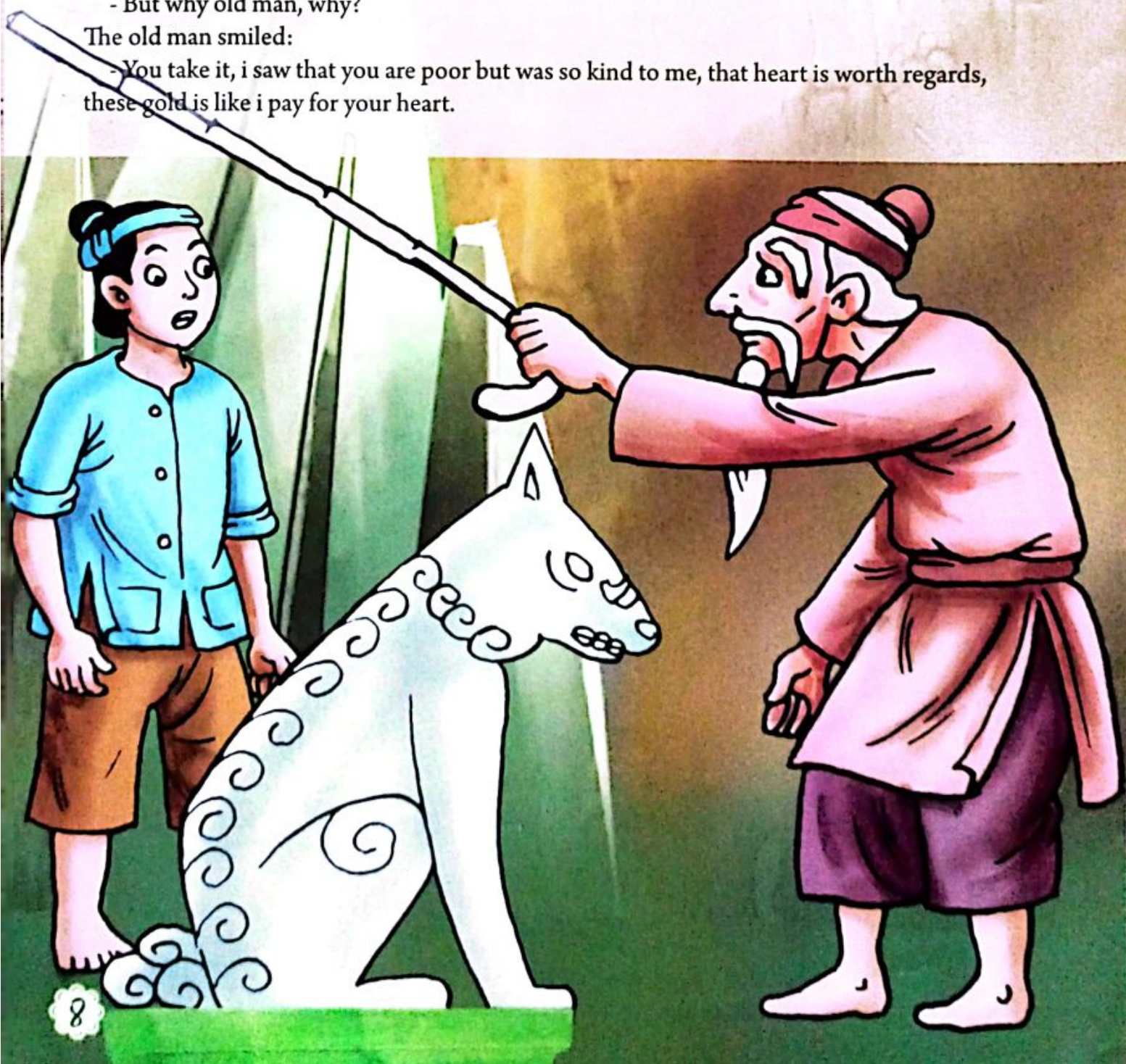
- There is a lot of gold in the mouth of stone dog, take it.

The young brother was surprised:

- But why old man, why?

The old man smiled:

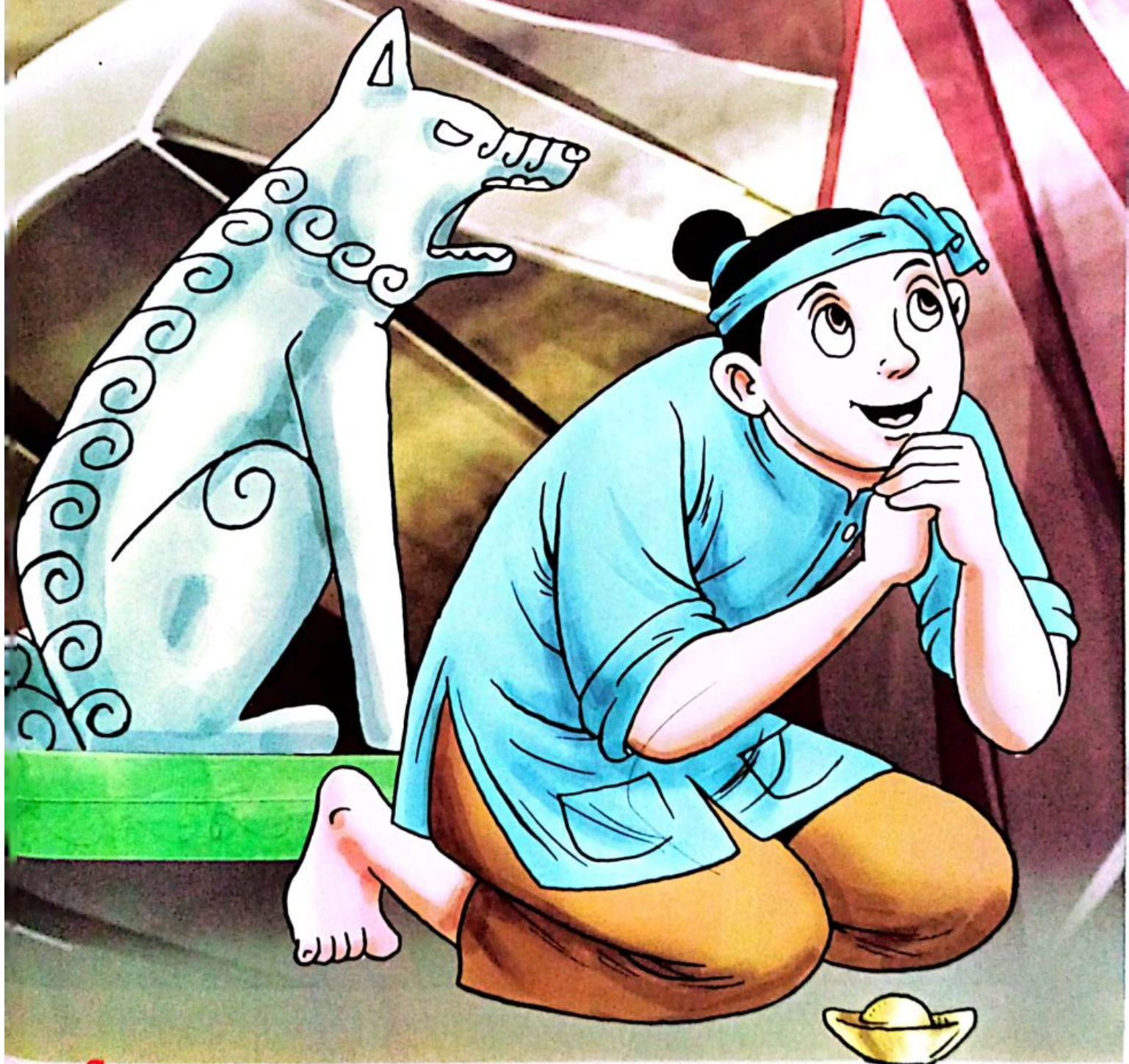
- You take it, i saw that you are poor but was so kind to me, that heart is worth regards, these gold is like i pay for your heart.



Rồi ông cụ biến mất, tiếng nói vẫn còn vang lên:

- Nhưng con phải nhớ, mỗi ngày chỉ được lấy một thỏi vàng, và không bao giờ được kể với ai về sự việc hôm nay.

Chàng trai quý xuống cảm tạ Tiên ông và hứa sẽ không bao giờ kể lại sự việc này cho ai biết, sau đó cậu thò tay vào miệng con chó lấy ra một thỏi vàng rồi về nhà.



After that, the old man disappeared, his voice still shout out:

- But you have to remember, you can take only one bar everyday, and not tell anyone about this.

The young brother kneel down to thank the fairy and promised to not tell anyone about this story, after that he took a gold bar and go home.

Sau đó, mỗi ngày người em đến hang và lấy một thỏi vàng từ miệng con chó đá, một thời gian khi cuộc sống đã sung túc, chàng trai nghĩ đến anh trai mình nên mang mấy thỏi vàng đến tặng cho vợ chồng người anh.

Bà vợ cầm vàng trên tay, mừng rỡ suýt xoa:

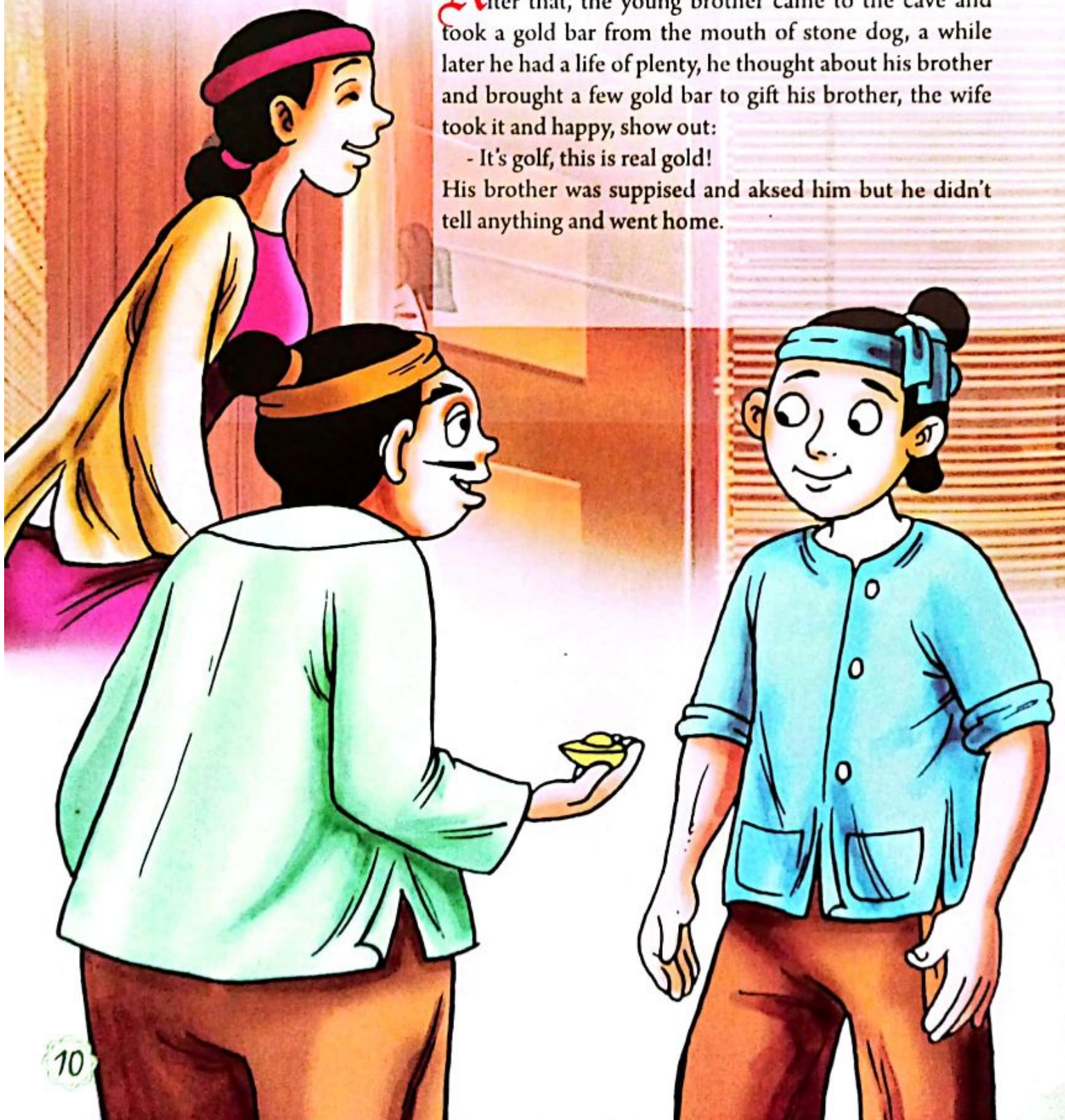
- Minh ơi! Vàng thật...Đây là vàng thật mình ơi!

Người anh ngạc nhiên hỏi mãi nhưng người em cương quyết không nói gì và cáo từ ra về.

After that, the young brother came to the cave and took a gold bar from the mouth of stone dog, a while later he had a life of plenty, he thought about his brother and brought a few gold bar to gift his brother, the wife took it and happy, show out:

- It's gold, this is real gold!

His brother was surprised and asked him but he didn't tell anything and went home.



Hai vợ chồng người anh tham lam quyết tâm theo dõi người em xem số vàng ấy ở đâu mà có. Quả nhiên, họ theo dõi người em đến cái hang nọ và biết được bí mật về những thỏi vàng mà người em có được. Hai vợ chồng đều nói:

- Đồ ngu, kho báu như thế mà nó chỉ lấy mỗi lần có một thỏi vàng, chúng ta mau vào trong vợ vét một lần cho hết!

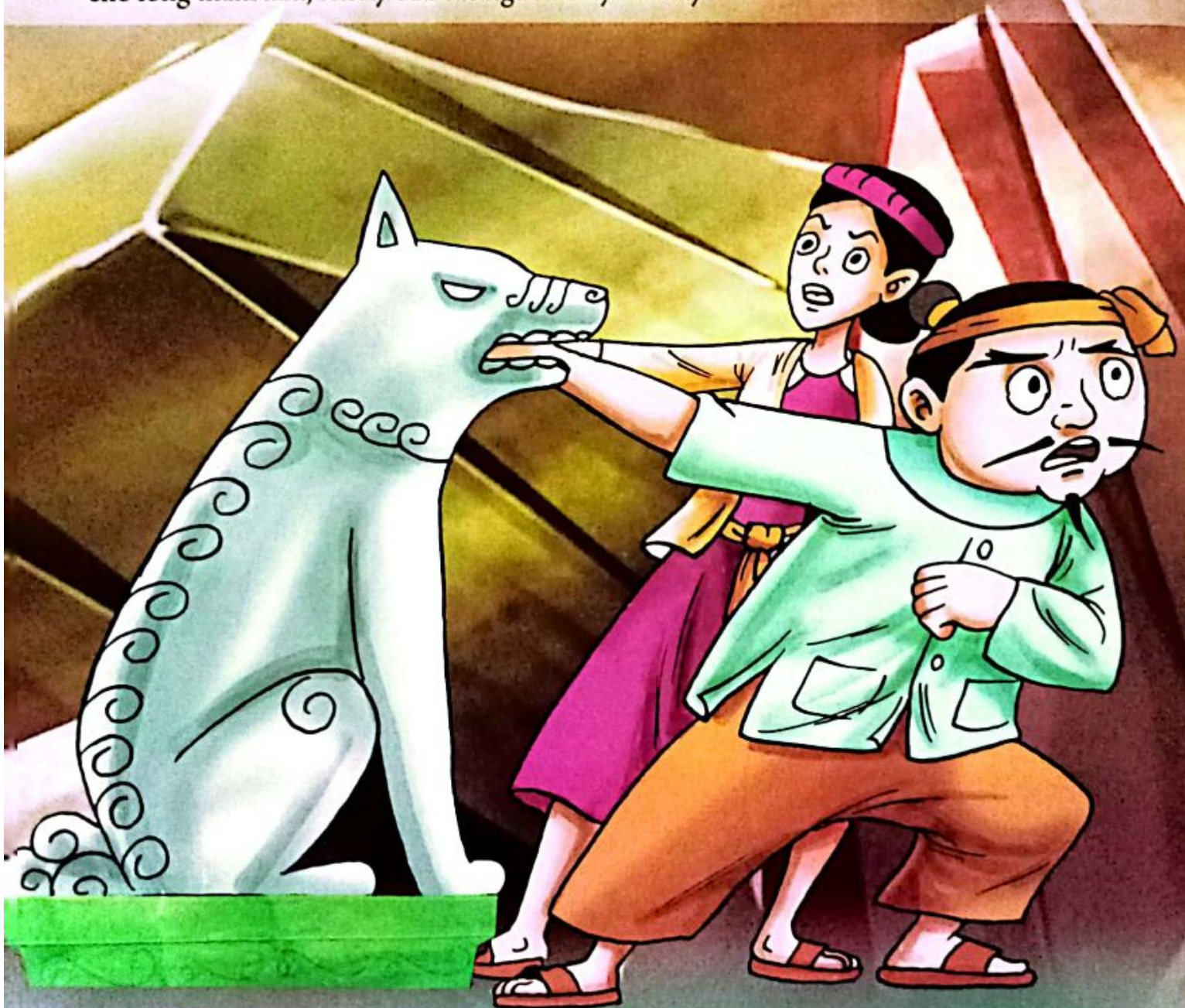


The greedy husband and wife followed him to see where he took the gold. Indeed, they followed his young brother to the cave and know a bout the secret of the gold bar of his young brother. Both of them said:

- Idiot, the treasure like this but he took only one everytime, let come inside and take everything.

Thờ người em đi khỏi, cả hai vào hang, thò tay vào miệng chó đá lấy ra một thỏi vàng, thấy dễ dàng, cả hai vợ chồng tranh nhau thò tay vào miệng con chó, lần này đột nhiên miệng con chó khép lại ngậm chặt luôn hai bàn tay của họ, mặc cho hai vợ chồng gian tham kêu la cầu cứu nó vẫn không nhả ra. Tiếng Tiên ông văng vẳng vang lên:

- Mỗi lần chỉ được lấy một thỏi vàng thôi, kết quả hôm nay là cái giá phải trả cho lòng tham lam, ích kỷ của các người. Hãy nhớ lấy!



Wait for his brother went away, both of them went inside, put their hands into the dog mouth and took a gold ingot, looked so easily, both husband and wife scrambled to put their hands in the dog mouth, this time, the dog's mouth suddenly closed clamped their hands, even though they was crying out for help, it still not release their hands.

The fairy's voice sounded:

12

- Each time only take a gold ingot, the result today is the price to pay for your greedy and selfishness. Remember it!"

Mời bé ĐÓN XEM *** CÁC TẬP TIẾP THEO ***



NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN
65 Nguyễn Du - Hà Nội
Tel & Fax: 024 38222135
E-mail: nxbhoinhavan@yahoo.com.vn
http://nxbhoinhavan.net

Chịu trách nhiệm xuất bản
Giám đốc - Tổng biên tập
NGUYỄN QUANG THIỀU
Biên tập: Đào Bá Đoàn
Vẽ bìa: Khang Việt
Sửa bản in: Khang Việt

In 1000 cuốn, khổ 19x27 cm. Tại công ty TNHH 2 Phước
Địa chỉ: 22B/78A, Thích Quảng Đức, P.4, Q. Phú Nhuận, Tp. HCM
Số QĐXB: 2125 - 2018/CXBIPH/15 - SB/HNV
Số QĐXB: 816/QĐ - NXBHN ký ngày 22/06/2018
Mã ISBN: 978-604-967-839-4
In xong và nộp liêu chiếu năm 2018



Nhà sách **KHANGVIET**



khangvietbook.com.vn

ISBN: 978-604-967-839-4



GIÁ: 12.000 ĐỒNG